Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wystąpili przeciwko mnie złoczyńcy,\* Żeby pożreć moje ciało\*\* – Moi nieprzyjaciele i wrogowie – Wówczas potknęli się i upadli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natarli na mnie złoczyńcy, Zaprzysiężeni wrogowie, Chcieli rozszarpać me ciało, Lecz potknęli się i upadli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy złoczyńcy, moi przeciwnicy i wrogowie, wystąpili przeciwko mnie, aby pożreć moje ciało, potknęli się i upadli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się zbiorą przeciwko mnie złośnicy, aby pożarli ciało moje; przeciwnicy moi, i nieprzyjaciele moi sami się potknęli i upadli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się przybliżają na mię szkodnicy, aby żarli ciało moje: którzy mię trapią nieprzyjaciele moi, sami zemdleli i upadli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy na mnie nastają złośliwi, by pożreć moje ciało, wtenczas oni, wrogowie moi i nieprzyjaciele, chwieją się i padają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy nacierają na mnie złoczyńcy, Aby pożreć ciało moje - Są oni moimi wrogami i nieprzyjaciółmi - Potkną się i upadną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć nastają na mnie złoczyńcy, by pożreć moje ciało, to jednak moi wrogowie i prześladowcy osłabną i upadną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy napadli mnie złoczyńcy, by pożreć moje ciało, to właśnie oni, moi wrogowie i prześladowcy, potknęli się i upadli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nastają na mnie złoczyńcy, aby mnie pożreć, przeciwnicy moi i wrogowie sami chwieją się i upadają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вислухай голос мого благання коли я помолюся до Тебе, коли я підношу мої руки до твого святого храму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy natrą na mnie złoczyńcy, moi wrogowie i ciemięzcy, aby pożreć moją cielesną naturę oni upadną i polegną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy natarli na mnie złoczyńcy, by pożreć moje ciało – to moi wrogowie i nieprzyjaciele – sami się potknęli i upadli. |

1. 1) Lub: gdy natarli na mnie złoczyńcy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 9:36</x>; <x>230 7:3</x>; <x>230 17:12</x>; <x>300 50:7</x>; <x>330 39:17</x> [↑](#footnote-ref-3)